

N° 2428.

---

**DANEMARK,  
NORVÈGE ET SUÈDE**

Arrangement concernant les échanges  
postaux et règlement d'exécution  
y annexé. Signés à Stockholm, le  
14 mai 1930.

---

**DENMARK,  
NORWAY AND SWEDEN**

Agreement regarding Postal Ex-  
changes and Detailed Regulations  
annexed thereto. Signed at Stock-  
holm, May 14, 1930.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2428. — OVERENSKOMST OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM NORGE, DANMARK OG SVERIGE. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14 MAI 1930.

*Textes officiels norvégien, danois et suédois communiqués par les délégués permanents de la Norvège et du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 août 1930.*

POSTSTYRENE I NORGE, DANMARK OG SVERIGE har i henhold til fullmakter truffet avtale om følgende særforordninger om postutvekslingen mellem nevnte land.

*Artikkel 1.**Almindelige forskrifter.*

1. Hvert postvesen sørger for og bærer utgiftene ved postførselen fra sitt område til det næste land. Ved særskilt avtale mellem vedkommende poststyrer kan det imidlertid treffes annen bestemmelse herom.

2. Når posten føres sjøveien, skal det mottagende postvesen sørge for og bære utgiftene ved postførselen fra landingstedet til vedkommende poststed.

3. Til frankering av brevpostforsendelser som uten å ha vært postbehandlet forut, ankommer i postkasse fra et av landene, godtas begge lands frankeringsmidler.

*Artikkel 2.**Avgifter for brevpostforsendelser.*

1. Portoen for brev fra et til et annet av de kontraherende land utgjør :

	I Norge	I Danmark og Sverige
når vekten ikke overstiger 20 gram . . . . .	20 øre	15 øre
» » overstiger 20, men ikke 125 gram . .	40 »	30 »
» » overstiger 125, men ikke 250 gram . .	60 »	45 »
» » overstiger 250, men ikke 500 gram . .	80 »	60 »

Brev som veier over 500 gram, men ikke over 2 kilogram (den internasjonale maksimumsvekt) takseres i sin helhet etter verdenspostkonvensjonen <sup>1</sup>.

	I Norge	I Danmark og Sverige
2. Portoen utgjør : for enkelt brevkort . . . . .	15 øre	10 øre
for brevkort med betalt svar . . . . .	30 »	20 »

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245, de ce recueil.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2428. — OVERENSKOMST OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14. MAJ 1930.

*Norwegian, Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegates of Norway and Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 18, 1930.*

POSTSTYRELSERNE I DANMARK, NORGE OG SVERIGE har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende særlige Bestemmelser angaaende Postudvekslingen mellem de nævnte Lande.

*Artikel 1.**Almindelige Bestemmelser.*

1. Hvert Postvæsen besørger og bekoster Befordringen af Post fra dets Omraade til det næste Land. Ved særlig Overenskomst mellem vedkommende Poststyrelser kan der imidlertid træffes anden Bestemmelse herom.
2. Naar Postbefordringen foregaar ad Søvejen, skal Postens Befordring fra Landingsstedet til vedkommende Posthus besørges og bekostes af det modtagende Postvæsen.
3. Til Frigørelse af Brevpostforsendelser, som uden forud at have været postbehandlet forefindes i en fra et af Landene ankommen Brevkasse, gælder begge Landes Frigørelsesmidler.

*Artikel 2.**Portobestemmelser vedrørende Brevpostforsendelser.*

1. Porto for Breve fra et til et andet af de kontraherende Lande udgør :

	I Danmark og Sverige	I Norge
hvis Vægten overstiger 20 Gram . . . . .	15 Øre	20 Øre
» » overstiger 20, men ikke 125 Gram .	30 »	40 »
» » » 125, » » 250 »	45 »	60 »
» » » 250, » » 500 »	60 »	80 »

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 kg (den internationale Maksimumsvægt) takseres i deres Helhed efter Verdenspostkonventionen<sup>1</sup>.

	I Danmark og Sverige	I Norge
2. Porto for enkelt Brevkort udgør . . . . .	10 Øre	15 Øre
for Brevkort med betalt Svar . . . . .	20 »	30 »

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245, of this Series.

3. Minste-portoen for forretningspapirer er lik den porto som er fastsatt i denne artikkel for et brev som ikke veier over 20 gram.

4. For ufrankerte eller utilstrekkelig frankerte brev som ikke veier over 500 gram, eller brevkort kreves op det dobbelte av den manglende porto på den måte som poststyrene nærmere fastsetter.

Samme regler gjelder for andre utilstrekkelig frankerte brev-postforsendelser som feilaktig måtte være sendt til adresselandet.

5. Rekommandasjonsgebyret utgjør i Norge og Sverige 20 øre og i Danmark 25 øre.

#### Artikkel 3.

##### Verdibrev.

1. For verdibrev fra et til et annet av de kontraherende land skal det, foruten brevporto og rekommandasjonsgebyr etter artikkel 2, punktene 1 og 5, betales et assurancesgebyr av 10 øre for hvert beløp av 300 kroner eller del derav.

2. I verdibrev kan også sendes myntstykker etter avsendelseslandets innenrikske regler.

#### Artikkel 4.

##### Postanvisninger.

Det høiest tillatte beløp for postanvisning utgjør 1000 kroner i adresselandets mynt.

Portoen utgjør :

når beløpet ikke overstiger 5 kroner . . . . .	30 øre
» » overstiger 5 » , men ikke 50 kroner	40 »
» » » 50 » , » 100 »	50 »
» » » 100 » , » 250 »	60 »
» » » 250 » , » 500 »	70 »
» » » 500 » , » 750 »	80 »
» » » 750 » , . . . . .	90 »

For hver portopliktig postanvisning avstår innleveringslandet til adresselandet 15 øre i sistnevnte lands mynt.

#### Artikkel 5.

##### Postopkrav på brevpostforsendelser.

Det høieste beløp for postopkrav som i forbindelsen mellom de kontraherende land kan heftes på en rekommandert brevpostforsendelse eller et verdibrev, er lik høieste beløp for postanvisning som utveksles mellom forsendelsens avsendelses- og adresseland.

Når beløpet skal utbetales i innleveringslandet ved postopkravsanvisning, utgjør postopkravsgebyret :

når beløpet ikke overstiger 5 kroner . . . . .	40 øre
» » overstiger 5 » , men ikke 50 kroner	50 »
» » » 50 » , » 100 »	60 »
» » » 100 » , » 250 »	70 »
» » » 250 » , » 500 »	80 »
» » » 500 » , » 750 »	90 »
» » » 750 . . . . .	100 »

For hver postopkravsanvisning vedkommende portopliktig opkravsforsendelse avstår forsendelsens avsendelsesland til adresselandet 25 øre i førstnevnte lands mynt.

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapirer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram, eller Brevkort opkræves det dobbelte af det manglende Portobeløb paa den Maade, som Poststyrelserne nærmere aftaler.

Samme Bestemmelser gælder for andre utilstrækkelig frankerede Brevpostforsendelser, som ved en Fejltagelse er blevet oversendt til Bestemmelseslandet.

5. Anbefalingsgebyret udgør i Danmark 25 Øre, i Norge og Sverige 20 Øre.

#### Artikel 3.

*Breve med angiven Værdi.*

1. For Breve med angiven Værdi, som sendes fra et til et andet af de kontraherende Lande, erlægges, foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2, Punkt 1 og 5, et Forsikringsbegyr af 10 Øre for hvert Beløb af 300 Kr. eller Del deraf.

2. I Breve med angiven Værdi kan der ogsaa sendes Møntstykker efter Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

#### Artikel 4.

*Postanvisninger.*

Det højeste Beløb, som kan sendes ved en Postanvisning, udgør 1000 Kr. i Bestemmelseslandets Mønt.

Portoen udgør :

for Beløb af højst 5 Kr. . . . .	30 Øre
» » over 5, men ikke over 50 Kr. . . . .	40 »
» » » 50, » » » 100 » . . . . .	50 »
» » » 100, » » » 250 » . . . . .	60 »
» » » 250, » » » 500 » . . . . .	70 »
» » » 500, » » » 750 » . . . . .	80 »
» » » 750 Kr. . . . .	90 »

For hver portoplygtig Postanvisning afstaar Afsendelseslandet til Bestemmelseslandet 15 Øre i sidstnævnte Lands Mønt.

#### Artikel 5.

*Postopkrævning paa Brevpostforsendelser.*

Det højeste Postopkrævningsbeløb, hvormed en anbefalet Forsendelse eller et Brev med angiven Værdi kan belastes i Forbindelsen mellem de kontraherende Lande, er lig med det højeste Beløb for Postanvisninger, som udveksles mellem Forsendelsens Afsendelses- og Bestemmelsesland.

Postopkrævningsporto udgør, hvis Beløbet skal oversendes pr. Postopkrævningsanvisning til det Land, hvor Forsendelsen er indleveret :

for Beløb af højst 5 Kr. . . . .	40 Øre
» » over 5, men ikke over 50 Kr. . . . .	50 »
» » » 50, » » » 100 » . . . . .	60 »
» » » 100, » » » 250 » . . . . .	70 »
» » » 250, » » » 500 » . . . . .	80 »
» » » 500, » » » 750 » . . . . .	90 »
» » » 750 Kr. . . . .	100 »

For hver Postopkrævningsanvisning vedrørende en portoplygtig Postopkrævningsforsendelse afstaar Forsendelsens Afsendelsesland til Bestemmelseslandet 25 Øre i førstnævnte Lands Mønt.

## Artikkel 6.

## Ilbudgebyr.

Ilbudgebyret for andre forsendelser enn pakker utgjør i Norge og Danmark 40 øre og i Sverige 30 øre.

## Artikkel 7.

## Postabonnerte blad og tidsskrifter.

1. Blad og tidsskrifter som utgis i et av de kontraherende land skal — idet det tas hensyn til mulig kursforskjell — leveres abonnenter i de to andre land for den samme betaling som erlegges av postabonnenter i utgivelseslandet med tillegg i tilfelle av svensk transittavgift ; dog må portoer i intet tilfelle utgjøre mindre enn 20 øre pr. abonnementstermin.

Portoen deles likt mellom utgivelses- og adresselandet.

2. Bortsett fra den fremgangsmåte ved overflytning av bladabonnement som er nevnt i den internasjonale bladoverenskomst<sup>1</sup>, kan abonnement på norske, danske og svenske blad og tidsskrifter, tegnet gjennom postvesenet i et av de tre land, overflyttes fra et sted i et av landene til et sted i et annet av disse land mot forutbetaling av et gebyr av 50 øre. Gebyret tilfaller det postvesenet som har opkrevd det.

De samme regler gjelder for overflytning fra et sted i et av landene til et sted i de andre land av blad som er utgitt i Finland.

Med hensyn til overflytning av blad fra et sted til et annet sted innen samme lands postområde gjelder dette lands innenrikske regler.

## Artikkel 8.

## Porto og assurancegebyr for pakker.

1. Portoen for pakker fra et til et annet av de kontraherende land (mellemrrikske pakker) skal utgjøre :

	når vekten ikke overstiger	1 kilogram	1 frank	
» »	overstiger 1, men ikke 3	3	1	» 50 centimer
» »	» 3, » » 5	5	2	» »
» »	» 5, » » 10	10	4	» »
» »	» 10, » » 15	15	8	» »
» »	» 15, » » 20	20	12	» »

For pakker som ikke veier over 5 kg. og som utveksles direkte mellom Norge og Danmark med norsk eller dansk fartøi, utgjør dog portoen :

når vekten ikke overstiger 1 kilogram	80 centimer
» » overstiger 1, men ikke 3 kilogram	120 »
» » » 3, » » 5 »	160 »

2. For ilbefordring forhøies den del av portoen som er angitt i punkt 1 ovenfor forsåvidt den gjelder landbefordring, med 100%.

For ilpakker som utveksles direkte mellom Norge og Danmark med norsk eller dansk fartøi, utgjør portoen :

	når vekten ikke overstiger 1 kg.	1 frank	40 centimer
» »	overstiger 1 kg., men ikke 3 kg.	2	» 15 »
» »	» 3 » » » 5 »	2	» 90 »
» »	» 5 » » » 10 »	7	» 30 »
» »	» 10 » » » 15 »	15	» »
» »	» 15 » » » 20 »	22	» 50 »

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429, de ce recueil.

## Artikel 6.

## Ekspresgebyr.

Ekspresgebyret for andre Forsendelser end Pakker udgør i Danmark og Norge 40 Øre, i Sverige 30 Øre.

## Artikel 7.

## Postabonnerede Aviser og Tidsskrifter.

1. Aviser og Tidsskrifter, som udgives i et af de kontraherende Lande, skal under Hensyntagen til mulig Kursforskel leveres Abonnerter i de to andre Lande for den samme Betaling, som erlægges af Postabonnerter i Udgivelseslandet med Tillæg i forekommende Tilfælde af svensk Transitafgift ; dog maa Porto en i intet Tilfælde udgøre mindre end 20 Øre pr. Abonnementstermin.

Portoen deles lige mellem Udgivelseslandet og Bestemmelseslandet.

2. Bortset fra den i den internationale Avisoverenskomst<sup>1</sup> nævnte Fremgangsmaade ved Omflytning af Avisabonnement, kan Abonnement paa danske, norske eller svenske Aviser og Tidsskrifter, tegnet gennem Postvæsenet i et af de tre Lande, omflyttes fra et Sted i et af Landene til et Sted i et andet af disse Lande imod Forudbetaling af en Afgift af 50 Øre pr. Omflytning. Afgiften tilfalder det Postvæsen, som har opkrævet den.

Samme Bestemmelser gælder for Omflytning fra et Sted i et af Landene til et Sted i de andre Lande af en Avis, der er udgivet i Finland.

Ved Omflytning af en Avis fra et Sted til et andet indenfor samme Lands Postomraade kommer dette Lands indenrigske Bestemmelser til Anvendelse.

## Artikel 8.

## Porto og Forsikringsgebyr for Pakker.

1. Porto en for Pakker fra et til et andet af de kontraherende Lande (mellemrigske Pakker) udgør :

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg . . . . .	1 Frc. — Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg.	1 » 50 »
» » » » » 3 » » » » 5 »	2 » — »
» » » » » 5 » » » » 10 »	4 » — »
» » » » » 10 » » » » 15 »	8 » — »
» » » » » 15 » » » » 20 »	12 » — »

For Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 5 kg, og som udveksles direkte mellem Danmark og Norge med dansk eller norsk Skib, er Porto en dog :

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg. . . . .	» Frc. 80 Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg.	1 » 20 »
» » » » » 3 » » » » 5 »	1 » 60 »

2. For Ilbefordring forhøjes, hvad Landbefordringen angaar, de i ovenstaaende Punkt 1 anførte Beløb med 100 pCt.

For Ilpakker, der udveksles direkte mellem Danmark og Norge med dansk eller norsk Skib, er Porto en

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg. . . . .	1 Frc. 40 Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg.	2 » 15 »
» » » » » 3 » » » » 5 »	2 » 90 »
» » » » » 5 » » » » 10 »	7 » 30 »
» » » » » 10 » » » » 15 »	15 » — »
» » » » » 15 » » » » 20 »	22 » 50 »

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429, of this Series.

3. For særpakker forhøies den porto som er fastsatt i punktene 1 og 2 med 50%.
4. For verdipakker opkreves, foruten vektporto, assuransegebyr som for verdibrev, samt et ekspedisjonsgebyr som i Norge og Sverige utgjør 20 øre og i Danmark 25 øre.

Assuransegebyret tilfaller i sin helhet utgangslandet.

5. Av portoen tilkommer det postvesenet i adresselandet følgende portoandeler :

Vekt	I utveksling mellom									
	Norge og Sverige		Danmark og Sverige		Norge og Danmark					
					i Transit over Sverige		direkte med norsk Skib		direkte med dansk Skib	
1	2		3		4		5		6	
	Norge	Sve- rige	Dan- mark	Sve- rige	Norge	Dan- mark	Norge	Dan- mark	Norge	Dan- mark
	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	50	50	25	75	50	25	60	20	40	40
over 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	75	75	40	110	75	40	85	35	60	60
» 3 » » 5 » . . . . .	100	100	50	150	100	50	115	45	85	75
» 5 » » 10 » . . . . .	200	200	110	290	200	110	285	115	215	185
» 10 » » 15 » . . . . .	400	400	220	580	400	220	550	250	450	350
» 15 » » 20 » . . . . .	600	600	330	870	600	330	830	370	680	520

For ilpakker og særpakker forhøies disse portoandeler på den måte som er fastsatt ovenfor i punktene 2 og 3 for forhøielse av portoen, i tilfelle med avrunding oppover til hele tall.

Av portoen for ilpakker som utveksles direkte mellom Norge og Danmark med norsk eller dansk fartøi, tilkommer det postvesenet i adresselandet følgende portoandeler :

Pakker av vekt	Direkte med norsk fartøi		Direkte med dansk fartøi	
	2		3	
1	Norge	Danmark	Norge	Danmark
	c.	c.	c.	c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	100	40	80	60
over 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	145	70	120	95
» 3 » » 5 » . . . . .	200	90	170	120
» 5 » » 10 » . . . . .	500	230	430	300
» 10 » » 15 » . . . . .	1000	500	900	600
» 15 » » 20 » . . . . .	1510	740	1360	890

#### Artikkel 9.

##### Postopkrav på pakker.

De forskrifter som er fastsatt i art. 5 om det høieste postopkravsbeløp og om postopkravsgebyrer, skal også gjelde pakker påheftet postopkrav.



3. For voluminøse Pakker forhøjes de i Punkt 1 og 2 omhandlede Beløb med 50 pCt.
4. For Pakker med angiven Værdi erlægges foruden Porto et Forsikringsgebyr som for Breve med angiven Værdi samt et Ekspeditionsgebyr, som i Danmark udgør 25 Øre og i Norge og Sverige 20 Øre.  
Forsikringsgebyret tilfalder udelt Afsendelseslandet.
5. Af Portoentilkommer der Bestemmelseslandets Postvæsen følgende Andele :

Pakker af Vægt	I Udveksling mellem									
	Danmark og Sverige		Norge og Sverige		Danmark og Norge					
					I Transit over Sverige		Direkte med dansk skib		Direkte med norsk skib	
1	2		3		4		5		6	
	Danmark Ctr.	Sve-rige Ctr.	Norge Ctr.	Sve-rige Ctr.	Dan-mark Ctr.	Norge Ctr.	Dan-mark Ctr.	Norge Ctr.	Dan-mark Ctr.	Norge Ctr.
indtil 1 kg. . . . .	25	75	50	50	25	50	40	40	20	60
over 1 kg. indtil 3 kg. . . . .	40	110	75	75	40	75	60	60	35	85
» 3 » » 5 » . . . . .	50	150	100	100	50	100	75	85	45	115
» 5 » » 10 » . . . . .	110	290	200	200	110	200	185	215	115	285
» 10 » » 15 » . . . . .	220	580	400	400	220	400	350	450	250	550
» 15 » » 20 » . . . . .	330	870	600	600	330	600	520	680	370	830

For Itpakker og for voluminøse Pakker forhøjes disse Portoandele efter de i ovenstaaende Punkter 2 og 3 fastsatte Regler for Forhøjelse af Portoentilkommer med eventuel Afrunding opefter til et helt Tal.

Af Portoentilkommer der udveksles direkte mellem Danmark og Norge med dansk eller norsk Skib, tilkommer der Bestemmelseslandets Postvæsen følgende Andele :

Pakker af Vægt	direkte med dansk Skib		direkte med norsk Skib	
	1	2	3	4
	Danmark Ctr.	Norge Ctr.	Danmark Ctr.	Norge Ctr.
indtil 1 kg. . . . .	60	80	40	100
over 1 kg. indtil 3 kg. . . . .	95	120	70	145
» 3 » » 5 » . . . . .	120	170	90	200
» 5 » » 10 » . . . . .	300	430	230	500
» 10 » » 15 » . . . . .	600	900	500	1000
» 15 » » 20 » . . . . .	890	1360	740	1510

#### Artikel 9.

##### Postopkrævning paa Pakker.

De i Artikel 5 anførte Bestemmelser om det højeste Postopkrævningsbeløb samt om Postopkrævningsportoentilkommer gælder ligeledes for Postopkrævning paa Pakker.

## Artikkel 10.

*Gebyr for mottagelsesbevis og efterspørsel.*

Gebyret for mottagelsesbevis er lik den porto som er fastsatt i overenskomsten for brev i den laveste vektsats, når beviset forlanges samtidig med forsendelsens innlevering.

Det dobbelte beløp av omhandlede gebyr opkreves for mottagelsesbevis som forlanges etter forsendelsens innlevering samt for efterspørsel etter postforsendelser av alle slag.

## Artikkel 11.

*Transitt av brevpostforsendelser samt blad og tidsskrifter.*

1. For brev og brevkort fra et til et annet av de kontraherende land som sendes over det tredje lands område eller med en av landenes sjøpostlinjer, betales godtgjørelse for transittbefordringen med halvparten av det beløp som skulde betales etter de almindelige internasjonale regler.

For brevpostforsendelser (derunder postabonnerte blad og tidsskrifter) som utveksles mellom poststeder i et av de kontraherende land og som sendes over et eller begge de to andre lands områder eller med disse lands sjøpostlinjer, beregnes ingen transittgodtgjørelse.

Det beregnes heller ikke noen sjøtransittgodtgjørelse for brevpost som med norske eller danske fartøi utveksles mellom Norge og Færøyene.

2. For postabonnerte blad og tidsskrifter som utgis i et av de kontraherende land og som regelmessig sendes fra eller til et av landene over et av disse land, skal det til det land som yder transittbefordringen betales en transittgodtgjørelse av 20 centimer pr. kvartal eller del av kvartal for blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn én gang i uken og ellers av 10 centimer pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for beregningen av denne godtgjørelse fastsettes av poststyrene.

## Artikkel 12.

*Transitt av pakkepost.*

1. For pakker som utveksles mellom Norge og Danmark eller mellom Bornholm, Færøyene og det øvrige Danmark i lukket post over Sverige tilkommer det det svenske postvesen 10 centimer pr. kilogram eller del derav ; og

for pakker som utveksles mellom Færøyene og det øvrige Danmark i lukket post over Norge, tilkommer det det norske postvesen en landtransittgodtgjørelse av 10 centimer pr. kilogram eller del derav, og dersom befordringen tillike foregår med ruten Frederikshavn—Kristiansand og en norsk islandsrute eller med en av nevnte ruter, dessuten en sjøtransittgodtgjørelse av 10 centimer pr. kilogram eller del derav, dog ikke mer enn det beløp som vilde tilkommet Norge etter den internasjonale postpakkeoverenskomst<sup>1</sup>.

Godtgjørelsen beregnes i alle tilfelle etter den sammenlagte vekt av de pakker som hører til en sending.

For ilpakker som sendes i lukket post gjennom Sverige, tilkommer det det svenske postvesen godtgjørelse etter de forskrifter som er fastsatt i punkt 2 nedenfor.

2. For pakker som utveksles mellom Norge og Danmark i åpen transitt gjennom Sverige tilkommer det det svenske postvesen transittgodtgjørelse som nevnt nedenfor :

for pakker t. o. m. 1 kilogram . . . . .	25 centimer
» » over 1 t. o. m. 3 kilogram . . . . .	35 »
» » » 3 » 5 » . . . . .	50 »
» » » 5 » 10 » . . . . .	90 »
» » » 10 » 15 » . . . . .	150 »
» » » 15 » 20 » . . . . .	200 »

<sup>1</sup> Vol. XL, page 307 ; vol. L, page 172 ; vol. LXXII, page 462 ; et vol. XCII, page 375, de ce recueil.

*Artikel 10.**Gebyr for Modtagelsesbevis (Udbetalingsbevis) og Efterspørgsel.*

Gebyret for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis er — forsaavidt Beviset forlanges samtidigt med Forsendelsens Indlevering — lig den Porto, som i Overenskomsten er fastsat for Breve af laveste Vægtsats.

Det dobbelte Gebyr opkræves for et Modtagelsesbevis eller et Udbetalingsbevis, som forlanges efter Forsendelsens Indlevering, samt for Efterspørgsel af Postforsendelser af alle Arter.

*Artikel 11.**Transit af Brevpostforsendelser samt Aviser og Tidsskrifter.*

1. For Breve og Brevkort fra et af de kontraherende Lande til et andet af Landene, som sendes i Transit gennem det tredie Land eller med en af Landenes Sjøpostlinier, erlægges en Transitgodtgørelse lig Halvdelen af det Beløb, som tilsvares efter almindelige internationale Regler.

For Brevpostforsendelser (herunder postabonnerede Aviser og Tidsskrifter), som udveksles mellem Posthuse i et af de kontraherende Lande, og som befordres over et eller begge de to andre Landes Omraader eller med disse Landes Sjøpostlinier, beregnes ikke nogen Transitgodtgørelse.

Ej heller beregnes nogen Søtransitgodtgørelse for den Brevpost, som udveksles mellem Færøerne og Norge med danske eller norske Skibe.

2. For postabonnerede Aviser og Tidsskrifter, som udkommer i et af de kontraherende Lande, og som regelmæssig sendes fra eller til et af de andre Lande i Transit over et af disse Lande, skal der til det Land, som yder Transitbefordringen, erlægges en Transitgodtgørelse af 20 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal pr. Avis eller Tidsskrift, der udkommer mere end een Gang ugentlig, og ellers af 10 Ctr. pr. Kvartal eller Del af Kvartal. De nærmere Regler for denne Godtgørelses Beregning fastsættes af Poststyrelserne.

*Artikel 12.**Transit af Pakkepost.*

1. For Pakker, der udveksles mellem Danmark og Norge eller mellem Bornholm, Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Sverige, tilkommer der det svenske Postvæsen 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, og for Pakker, der udveksles mellem Færøerne og det øvrige Danmark i lukket Transit over Norge, det norske Postvæsen en Landtransitgodtgørelse af 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, samt, forsaavidt Befordringen tillige foregaar ad Ruten Frederikshavn—Kristiansand og en norsk Islandsrute eller ad en af nævnte Ruter, tillige en Søbefordringsgodtgørelse af 10 Ctr. pr. kg eller Del deraf, dog ikke udover et Beløb, som svarer til den af Norge i Henhold til den internationale Postpakkeoverenskomst<sup>1</sup> oppebaarne Søtransitgodtgørelse.

Godtgørelsen beregnes i alle Tilfælde efter den samlede Vægt af de til een Postafslutning hørende Pakker.

For Ipkkker, som forsendes i lukket Transit gennem Sverige, tilkommer der det svenske Postvæsen Godtgørelse efter de i nedenstaaende Punkt 2 anførte Regler.

2. For Pakker, som udveksles mellem Danmark og Norge i aaben Transit gennem Sverige, tilkommer der det svenske Postvæsen nedennævnte Transitgodtgørelse :

for Pakker, hvis Vægt ikke overstiger 1 kg . . . . .	25 Ctr.
» » af Vægt over 1 kg, men ikke over 3 kg . . . . .	35 »
» » » » » 3 » » » » 5 » . . . . .	50 »
» » » » » 5 » » » » 10 » . . . . .	90 »
» » » » » 10 » » » » 15 » . . . . .	150 »
» » » » » 15 » » » » 20 » . . . . .	200 »

<sup>1</sup> Vol. XL, page 307; Vol. L, page 172; Vol. LXXII, page 463; and vol. XCII, page 375, of this Series.

For ilpakker og særpakker forhøies denne godtgjørelse slik som fastsatt i art. 8, punktene 2 og 3, for forhøielse av porto, i tilfelle med avrunding oppover til helt tall.

*Artikkel 13.*

*Avregning.*

Avregning over de gjensidige tilgodehavender som tilkommer postvesenene etter denne overenskomst, foregår på den måte poststyrene blir enige om.

*Artikkel 14.*

*Ansvar.*

1. Bortsett fra den erstatning som etter de almindelige internasjonale regler betales for rekommandert brev som er gått tapt, har avsenderen av et rekommandert brev som har vært forseglet etter de forskrifter som gjelder for verdibrev, også dersom brevet er helt eller delvis plyndret for sitt innhold eller på annen måte er blitt skadet, mens forsendelsen har vært i postvesenets verge, rett til en erstatning svarende til det virkelige tap som er forvoldt ved inngrepet eller skaden medmindre disse skyldes avsenderens feil eller forsømmelse eller er en følge av forsendelsens egen beskaffenhet. Erstatningen kan dog ikke i noe tilfelle overstige det beløp som vilde tilkomme avsenderen om forsendelsen var gått tapt.

2. Den omstendighet at tap av eller skade på en melleMRIKSK forsendelse, er forårsaket ved uavvendelige begivenheter eller lignende (force majeure), fritar ikke postvesenene for ansvar for forsendelsene.

*Artikkel 15.*

*Mynt.*

1. De avgifter og beløp som er uttrykt i kronemynt i denne overenskomst, forstås som uttrykt i avsendelseslandets mynt, når ikke annet er uttrykkelig foreskrevet.

2. De avgifter som i overenskomsten er fastsatt i frank og centimer, forstås som uttrykt i gullmyntet frank, slik som denne er bestemt i verdenspostkonvensjonen.

Fastsettelsen av avgiftene i hvert særskilt lands mynt, skjer etter den ekvivalent som gjelder i hvert land for tilsvarende forsendelser i den internasjonale utveksling. Poststyrene har dog rett til å komme overens om mindre lempninger i avgiftsbeløpene.

*Artikkel 16.*

*Ekspedisjonsreglement.*

Poststyrene har fullmakt til i et ekspedisjonsreglement eller gjennom skriftveksel å treffe avtale om de nærmere forskrifter som finnes nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst eller til fremme av postutvekslingen.

*Artikkel 17.*

*Anvendelse av de internasjonale forskrifter.*

I de tilfelle som det ikke finnes noen regler for i denne overenskomst eller i ovennevnte ekspedisjonsreglement eller som det ikke er truffet særskilt avtale om ved skriftveksel — enten mellom de tre land eller mellom to av dem — henvises til de internasjonale postavtaler med dertil hørende ekspedisjonsreglementer.

For Ilpakker og voluminøse Pakker forhøjes denne Godtgørelse som anført i Artikel 8, Punkt 2 og 3 vedrørende Forhøjelse af Portoen med eventuel Afrunding opefter til et helt Tal.

*Artikel 13.*

*Afregning.*

Afregning over Postvæsenernes gensidige Tilgodehavender efter denne Overenskomst foregaar paa den Maade, Poststyrelserne bliver enige om.

*Artikel 14.*

*Ansvar.*

1. Udover den Erstatning, som efter de almindelige internationale Regler udbetales for et anbefalet Brev, der er gaaet tabt, har Afsenderen af et anbefalet Brev, som har været forseglet efter de for Breve med angiven Værdi gældende Forskrifter, ogsaa dersom Brevet helt eller delvis er berøvet sit Indhold eller paa anden Maade er beskadiget, medens Forsendelsen har været i Postvæsenets Værge, Ret til en Erstatning, der svarer til den ved Indholdsberøvelsen eller Beskadigelsen virkelig forvoldte Skade, medmindre denne er bleven forvoldt ved Afsenderens Fejl eller Forsømmelse eller er en Følge af Forsendelsens egen Beskaffenhed. Erstatningen kan dog ikke i noget Tilfælde overstige det Beløb, som vilde have tilkommet Afsenderen, hvis Forsendelsen var gaaet tabt.

2. Den Omstændighed, at Tab eller Beskadigelse af Mellemrigsforsendelser skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller lignende (vis major), fritager ikke Postvæsenet for Ansvar for Postforsendelserne.

*Artikel 15.*

*Møntsort.*

1. De i denne Overenskomst i Kronemønt anførte Afgifter og Beløb har Henhold til vedkommende Afsendelseslands Mønt, naar ikke andet udtrykkelig er bestemt.

2. De i Overenskomsten i Francs og Centimer fastsatte Afgifter har Henhold til Guldfrancen, saaledes som denne er bestemt i Verdenspostkonventionen.

Fastsættelsen af Afgifterne i hvert af Landenes Mønt sker efter den i hvert Land gældende Ækivalent i den internationale Udveksling for tilsvarende Arter af Forsendelser. Poststyrelserne har dog Adgang til at træffe Aftale om mindre Afrundinger i Afgiftsbeløbene.

*Artikel 16.*

*Ekspeditionsreglement.*

Poststyrelserne bemyndiges til i et Ekspeditionsreglement eller gennem Korrespondance at komme overens om de nærmere Bestemmelser, som findes nødvendige til denne Overenskomsts Anvendelse samt til Postudvekslingens Fremme.

*Artikel 17.*

*Anvendelse af de internationale Bestemmelser.*

I de Tilfælde, for hvilke ingen Regel findes i denne Overenskomst eller i ovennævnte Ekspeditionsreglement, eller angaaende hvilke der ikke — enten mellem de tre Lande eller mellem to af disse — ved Korrespondance er truffen særlig Aftale, skal den internationale Postkonvention og de internationale Postoverenskomster med dertil hørende Ekspeditionsreglementer gælde.

*Artikkel 18.*

Skulde i Norge de innenrikske portosatser bli nedsatt fra 1 juli 1931 eller et senere tidspunkt skal det norske poststyre fra samme tid, efter fornøden kunninggjøring til de andre poststyre, kunne la anvende de samme portosatser for brev og brevkort som gjelder i Danmark og Sverige (jfr. art. 2, punktene 1 og 2).

*Artikkel 19.**Konferanser.*

Representanter for de kontraherende land skal årlig komme sammen til konferanse for å revidere eller komplettere overenskomsten og for å behandle andre postale spørsmål av felles interesse for landene.

*Artikkel 20.**Overenskomstens gyldighetstid.*

Denne overenskomst trer i kraft den 1. juli 1930. Samtidig ophører overenskomsten om postutvekslingen mellom Norge, Danmark og Sverige av 26 juli 1924<sup>1</sup> med senere vedtatte endringer å være gjeldende.

Overenskomsten gjelder for ubestemt tid og kan av enhver av de kontraherende parter opsies, i hvilket tilfelle den ophører å gjelde ett år etter opsigelsen.

Utfærdiget i tre eksemplarer — ett på norsk, ett på dansk og ett på svensk — i Stockholm den 14 mai 1930.

(*Sign.*) C. MONDRUP.

(*Sign.*) Klaus HELSING.

(*Sign.*) Anders ØRNE.

*In fidem* : Holmblad.

## EKSPEDISJONSREGLEMENT

## TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUTVEKSLINGEN MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE.

Poststyrene i Norge, Danmark og Sverige er kommet overens om at det for postforbindelsen mellom de tre land fra og med den 1 juli 1930 skal gjelde følgende reglementariske særforordninger.

## § 1.

*Velgjørhetsmerker.*

Velgjørhetsmerker kan settes på brevpostforsendelser overensstemmende med avsendelseslandets innenrikske regler.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 271, de ce recueil.

*Artikel 18.*

Skulde i Norge de indenrigske Portosatser blive nedsat fra 1. Juli 1931 eller til et senere Tidspunkt, skal den norske Poststyrelse fra samme Tid efter fornøden Anmeldelse til de andre Poststyrelser kunne lade de samme Portosatser anvende for Breve og Brevkort, som gælder i Danmark og Sverige (jfr. Artikel 2, Punkt 1 og 2).

*Artikel 19.**Konferencer.*

Repræsentanter for de kontraherende Lande skal aarligt mødes til Konference til Revision eller Fuldstændiggørelse af Overenskomsten samt til Behandling af andre postale Spørgsmaal af fælles Interesse for Landene.

*Artikel 20.**Overenskomstens Gyldighed.*

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Juli 1930. Samtidig ophører Overenskomst om Postforbindelsen mellem Danmark, Norge og Sverige af 26. Juli 1924 med senere vedtagne Ændringer at gælde.

Overenskomsten gælder for ubestemt Tid og kan opsiges fra hver af de kontraherende Parter Side, i hvilket Tilfælde den ophører at gælde et Aar efter Opsigelsen.

Udfærdiget i tre Eksemplarer — et i det danske, et i det norske og et i det svenske Sprog — i Stockholm den 14. Maj 1930.

(*Sign.*) Klaus HELSING.      (*Sign.*) C. MONDRUP.      (*Sign.*) Anders ØRNE.

Pour copie conforme :

Vu pour légalisation.

*Pour le Directeur Général des Postes :*

Ministère des Affaires étrangères,

Torp,  
*Chef de section.*

Oslo, le 12 août 1930.

Par autorisation :

*Le Chef du Protocole :*  
W. Foss.

## EKSPEDITIONSREGLEMENT

## TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEML DANMARK, NORGE OG SVERIGE.

Poststyrelserne i Danmark, Norge og Sverige er kommet overens om, at der for Postudvekslingen mellem de tre Lande fra og med den 1. Juli 1930 skal gælde følgende særlige reglementariske Bestemmelser :

## § 1.

*Velgørenhedsmærker.*

Velgørenhedsmærker kan anbringes paa Brevpostforsendelser i Overensstemmelse med Afsendelseslandets indenrigske Bestemmelser.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 271, of this Series.

## § 2.

*Brev- og verdibrevkarter.*

Skjemaer til brev- og verdibrevkarter fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.

De poststeder som i forbindelsen mellem Norge og Sverige utveksler bære mellemrikske forsendelser, skal for almindelige og rekommanderte forsendelser bruke brevkarter efter det skjema som anvendes i vedkommende lands innenrikske posttjeneste.

## § 3.

*Stempling av forsendelser som ankommer i postkasse.*

Brevpostforsendelser som nevnes i overenskomstens art. I, punkt 3, forsynes av det mottagende postvesen med et særskilt stempelavtrykk som angir utgangslandet.

## § 4.

*Ekspedisjon av pakkeposten m. m.*

1. Ipakker skal holdes skilt fra den øvrige post. Pose inneholdende ilpakker, skal være tydelig merket at den inneholder slike pakker.

2. Avregning over den transittgodtgjørelse som tilkommer det norske og det svenske postvesen for pakker som sendes i lukket post mellom Færøyene og det øvrige Danmark, skjer efter månedlige sammendrag over forsendelsenes samlede vekt; dette sammendrag utferdiges og bekreftes av vedkommende danske utvekslingspoststeder.

3. Avregningen over den transittgodtgjørelse som tilkommer det svenske postvesen for pakker som i lukket post sendes fra Norge til Danmark og omvendt, skjer efter månedlige sammendrag som utferdiges av det mottagende utvekslingspoststed i adresselandet efter opgavene i de særskilte transittkarter. Nevnte poststed sender sammendragene sammen med transittkartene til det svenske poststyre som besørger dem optatt i avregning.

4. Den transittgodtgjørelse som tilkommer det svenske postvesen for pakker som i lukket post sendes mellom Bornholm og det øvrige Danmark, beregnes efter månedlige sammendrag som gjennom det svenske poststyres forsyrg utferdiges efter transittkarter som sendes med hver post. Sammendragene skal bekreftes av det poststed som har mottatt posten.

5. Skjemaer for pakkekarter, transittkarter og ankomstregister fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.

## § 5.

*Postens overlevering.*

Posten overleveres ombord, når førslen foregår med ferje eller skib, og i postvognen, når førslen foregår med gjennemgående postvogn.

Overlevering av verdibrev og pakkesekker skjer mot kvittering.

## § 6.

*Blad og tidsskrifter.*

1. Den transittgodtgjørelse som er fastsatt i overenskomstens art. II, punkt 2, for blad og tidsskrifter, skal beregnes for et tidsrum av fem år med et hver gang bestemt fast årlig beløp.

Godtgjørelsen utregnes første gang for året 1930 og derefter hvert femte år efter det samlede antall blad og tidsskrifter som i årets løp er sendt i transitt over Norge, Danmark og Sverige. Denne utregning som foretas av utgivelseslandet ved utgangen av vedkommende år, oversendes sammen



## § 2.

*Brev- og Værdibrevkarter.*

Formularer til Brev- og Værdibrevkarter fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne.

De Poststeder, som i Forbindelse mellem Norge og Sverige alene udveksler mellemrigske Forsendelser, skal for almindelige og anbefalede Forsendelser anvende Brevkarter som de Formularer, der anvendes i vedkommende Lands indenrigske Posttjeneste.

## § 3.

*Stempling af de i Brevkasser ankommende Forsendelser.*

De i Overenskomstens Artikel 1, Punkt 3 omhandlede Brevpostforsendelser forsynes af det modtagende Postvæsen med et særligt Stempelastryk, som udviser Afsendelseslandet.

## § 4.

*Ekspedition af Pakkepost, m. m.*

1. Iipakker skal holdes adskilt fra den øvrige Post. Sække, som indeholder Iipakker, skal være forsynet med tydelig Paategning om, at de indeholder saadanne Pakker.

2. Afregningen vedrørende den Transitgodtgørelse, som tilkommer det norske og det svenske Postvæsen for Befordring af Pakker i lukket Transit mellem Færøerne og det øvrige Danmark, sker efter maanedlige Opgørelser over Forsendelsernes samlede Vægt, hvilke Opgørelser udfærdiges og bekræftes af vedkommende danske Udvekslingspostkontorer.

3. Afregningen vedrørende den Transitgodtgørelse, som tilkommer det svenske Postvæsen for Pakker, som i lukket Transit sendes fra Danmark til Norge og vice versa, sker efter maanedlige Sammen drag, som udfærdiges af det modtagende Udvekslingspostkontor i Bestemmelseslandet efter Anførslerne i særlige Transitkarter. Dette Postkontor sender Sammen dragene sammen med Transitkarterne til den svenske Poststyrelse, som foranlediger dem optaget i Afregningen.

4. Den det svenske Postvæsen tilkommende Transitgodtgørelse for Pakker, som i lukket Transit befordres mellem Bornholm og det øvrige Danmark, beregnes efter maanedlige Sammen drag, som ved den svenske Poststyrelses Foranstaltning udfærdiges efter Transitkarter, som medsendes hver Post. Sammen dragene skal attesteres af det Postkontor, som har modtaget Posten.

5. Formularer til Pakkepostkarter, Transitkarter og Ankomstregistre fastsættes efter nærmere Aftale mellem Poststyrelserne.

## § 5.

*Postens Overlevering.*

Postens Overlevering sker, naar Befordringen foregaar med Færge eller Dampskib, ombord, og, naar Befordringen sker med gennemgaaende Postvogn, i denne.

Overleveringen af Værdi- og Paksækkene sker mod Kvittering.

## § 6.

*Aviser og Tidsskrifter.*

1. Den i Overenskomstens Artikel 11, Punkt 2 fastsatte Transitgodtgørelse for Aviser og Tidsskrifter skal erlægges med et fast aarligt Beløb, fastsat for en femaarig Periode ad Gangen.

Godtgørelsen beregnes første Gang for Aaret 1930 og derefter hvert femte Aar efter det samlede Antal Aviser og Tidsskrifter, som i Aarets Løb har transiteret Danmark, Norge eller Sverige. Denne Beregning, som ved vedkommende Aars Udgang opstilles af Udgivelseslandet, sendes bilagt med

med de bekreftede, originale kvartalsopgaver til poststyret i vedkommende transittland. Den godtgjørelse som skal betales for hvert år, optas i regning for første kvartal i det følgende år.

2. Ved overflytning av postabonnert blad mot særskilt gebyr av 50 øre iakttas følgende :

Anmodning om overflytning skal gjelde fra en bestemt dag og inntil videre og mottas bare når overflytningen forlanges til ett sted, men derimot ikke når den samtidig forlanges til flere steder etter hverandre.

Den skriftlige anmodning om overflytning sendes av poststedet på det hittilværende utleveringssted til vedkommende innenrikske utvekslingspoststed ; dette underretter straks de andre poststeder som berøres av overflytningen. Dersom det ikke er noen tvil om det nye utleveringssteds postadresse, skal anmodningen dessuten ved særskilt meddelelse sendes direkte til poststedet på utgivelsesstedet, når fremsendingen bare gjennom utvekslingspoststedet kan sinke overflytningen.

Gebyret for overflytning avgjøres ved frimerker som settes på den innleverte anmodning.

### § 7.

#### *Avregning.*

Generalavregning opsettes kvartalsvis mellom Norge og Danmark og mellom Danmark og Sverige av det danske poststyre og mellom Norge og Sverige av det svenske poststyre og oversendes til poststyret i vedkommende annet land. Generalavregningens saldo betales uten å vente på granskningen av avregningen, og mulige forekommende feil rettes i neste generalavregning.

Avregningen vedkommende postanvisnings- og bladvekslingen skjer på den måte som poststyrene kommer overens om.

Utferdiget i tre eksemplarer — ett på norsk, ett på dansk og ett på svensk — i Stockholm den 14 mai 1930.

(u) Klaus HELSING.

(u) C. MONDRUP.

(u) Anders ÖRNE.

Pour copie conforme :

*Pour le Directeur Général des Postes :*

Torp,

*Chef de section.*

Vu pour légalisation.

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 12 août 1930.

Par autorisation :

*Le Chef du Protocole :*

W. Foss.

de attesterede Kvartalsberegninger in originali til vedkommende Transitlands Poststyrelse. Den Godtgørelse, som aarligt skal betales, føres i Regning for det følgende Aars første Kvartal.

2. Ved Omflytning af Abonnement mod særlig Afgift af 50 Øre iagttages følgende :

Begæring om Omflytning af Abonnement skal gælde fra en bestemt Dag indtil videre og modtages kun, naar Omflytningen forlanges til eet Sted, men derimod ikke, naar den samtidig begæres til flere Steder efter hverandre.

Den skriftlige Begæring om Omflytningen sendes af Posthuset paa det hidtidige Bestemmessted til det vedkommende indenlandske Udvekslingspostkontor, hvilket Kontor omgaaende underretter de andre Posthuse, som Omflytningen vedrører. Naar der ikke kan være Tvivl angaaende det nye Bestemmessteds Postadresse, kan Begæringen derhos direkte tilstilles Udgivelsesstedets Posthus ved særlig Meddelelse, saafremt Fremsendelsen alene gennem Udvekslingspostkontoret kan sinke Omflytningen.

Gebyret for Omflytning tilsvares ved Frimærker, der paaklæbes den fremsatte Begæring.

#### § 7.

##### *Afregning.*

Generalafregninger mellem Danmark og Norge og mellem Danmark og Sverige opstilles kvartalsvis af den danske Poststyrelse og mellem Norge og Sverige af den svenske Poststyrelse og oversendes til Poststyrelsen i vedkommende andet Land. Generalafregningens Saldo betales, uden at Afregningens Revision afventes, og mulig forekommende Fejl berigtiges i næste Generalafregning.

Afregning vedrørende Postanvisnings- og Avisudvekslingen foregaar paa den Maade, Poststyrelserne kommer overens om.

Udfærdiget i tre Eksemplarer — et i det danske, et i det norske og et i det svenske Sprog — Stockholm den 14. Maj 1930.

(Signé) C. MONDRUP.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) Andres ÖRNE.

*in fidem* : Holmblad.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2428. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

POSTFÖRVALTNINGARNA I SVERIGE, DANMARK och NORGE hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

## Artikel 1.

## Allmänna bestämmelser.

1. Varje postverk besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till nästa land. Genom särskild överenskommelse mellan vederbörande postförvaltningar kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevårsändelse, som finnes i en från ett av länderna ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

## Artikel 2.

## Avgifter för brevårsändelser.

1. Befordringsavgiften för brev från ett till annat av de kontraherande länderna utgör

	I Sverige och Danmark	I Norge
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	15 öre	20 öre
» » överstiger 20 men ej 125 gram . . . . .	30 »	40 »
» » » 125 » » 250 » . . . . .	45 »	60 »
» » » 250 » » 500 » . . . . .	60 »	80 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	I Sverige och Danmark	I Norge
2. Befordringsavgiften för enkelt bervkort utgör . . . . .	10 öre	15 öre
för brevkort med betalt svar . . . . .	20 »	30 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsårsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller brevkort upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevårsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Sverige och Norge 20 öre samt i Danmark 25 öre.

*Artikel 3.**Assurerade brev.*

1. För assurerat brev från ett till annat av de kontraherande länderna skall, forutom befodrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assuransavgift av 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, försändas jämväl myntstycken.

*Artikel 4.**Postanvisningar.*

Högsta beloppet av postanvisning utgör 1000 kronor i adresslandets mynt.  
Avgiften utgör

om beloppet icke överstiger 5 kronor . . . . .	30 öre
» » överstiger 5 men ej 50 kronor . . . . .	40 »
» » » 50 » » 100 » . . . . .	50 »
» » » 100 » » 250 » . . . . .	60 »
» » » 250 » » 500 » . . . . .	70 »
» » » 500 » » 750 » . . . . .	80 »
» » » 750 kronor . . . . .	90 »

För varje avgiftspliktig postanvisning avstår inlämningslandet till adresslandet 15 öre i sistnämnda lands mynt.

*Artikel 5.**Postförskott å brevöfsändelser.*

Högsta beloppet av postförskott, som i förbindelsen mellan de kontraherande länderna kan läggas å rekommenderad brevöfsändelse eller å assurerat brev, är lika med högsta beloppet av postanvisning, som utväxlas mellan öfsändelsens avgångs- och adressland.

Postförskottsavgiften utgör, då redovisning skall ske medelst postförskottsavisning till inlämningslandet,

om beloppet icke överstiger 5 kronor . . . . .	40 öre
» » överstiger 5 men ej 50 kronor . . . . .	50 »
» » » 50 » » 100 » . . . . .	60 »
» » » 100 » » 250 » . . . . .	70 »
» » » 250 » » 500 » . . . . .	80 »
» » » 500 » » 750 » . . . . .	90 »
» » » 750 kronor . . . . .	100 »

För varje postförskottsavisning, avseende avgiftspliktig postförskottsöfsändelse, avstår öfsändelsens inlämningsland till adresslandet 25 öre i förstnämnda lands mynt.

*Artikel 6.**Expressavgift.*

Expressavgiften för andra öfsändelser än paket utgör i Sverige 30 öre samt i Danmark och Norge 40 öre.

## Artikel 7.

*Postabonnerade tidningar och tidskrifter.*

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i ett av de kontraherande länderna, skall — med hänsyn tagen till eventuell kursskillnad — tillhandahållas abonnent i något av de två andra länderna mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, med tillägg, i förekommande fall, av svensk transitorsättning, dock att postavgiften i intet fall må utgå med mindre belopp än 20 öre per abonnemangstermin.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av svensk, dansk eller norsk tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i något av de tre länderna, mot en avgift i förskott av 50 öre överflyttas från ort i ett av dessa länder till ort i något av de andra länderna. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i ett av länderna till ort i de andra länderna av tidning, utgiven i Finland.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

## Artikel 8.

*Befordrings- och assurancesavgifter för paket.*

1. Befordringsavgiften för paket från ett till annat av de kontraherande länderna (mellanriks paket) skall utgöra

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	1 franc — centimes
» » överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	1 » 50 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	2 » — »
» » » 5 » » 10 » . . . . .	4 » — »
» » » 10 » » 15 » . . . . .	8 » — »
» » » 15 » » 20 » . . . . .	12 » — »

För paket, vars vikt icke överstiger 5 kg. och som utväxlas direkt mellan Danmark och Norge med danskt eller norskt fartyg, äro dock avgifterna

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	80 centimes
» » överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	120 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	160 »

2. För ilbefordran höjas de i mom. 1 här ovan angivna avgifterna, i vad de avse landbefordran, med 100%.

För ilpaket, som utväxlas direkt mellan Danmark och Norge med danskt eller norskt fartyg, äro befordringsavgifterna

om vikten icke överstiger 1 kilogram . . . . .	1 franc 40 centimes
» » överstiger 1 men ej 3 kilogram . . . . .	2 francs 15 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	2 » 90 »
» » » 5 » » 10 » . . . . .	7 » 30 »
» » » 10 » » 15 » . . . . .	15 » — »
» » » 15 » » 20 » . . . . .	22 » 50 »

3. För skrymmande paket höjas de i mom. 1—2 fastställda avgifterna med 50%.

4. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditonsavgift, vilken skall utgå i Sverige och Norge med 20 öre samt i Danmark med 25 öre.

Assurancesavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

## 5. Av befordringsavgifterna tillkomma adresslandets postverk nedannämnde portoandelar :

Paket i vikt	I utväxling mellan									
	Danmark och Sverige		Norge och Sverige		Danmark och Norge					
					i transit över Sverige		direkt med danskt fartyg		direkt med norskt fartyg	
1	2		3		4		5		6	
	Danmark c.	Sverige c.	Norge c.	Sverige c.	Danmark c.	Norge c.	Danmark c.	Norge c.	Danmark c.	Norge c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	25	75	50	50	25	50	40	40	20	60
över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	40	110	75	75	40	75	60	60	35	85
» 3 » » » 5 » . . . . .	50	150	100	100	50	100	75	85	45	115
» 5 » » » 10 » . . . . .	110	290	200	200	110	200	185	215	115	285
» 10 » » » 15 » . . . . .	220	580	400	400	220	400	350	450	250	550
» 15 » » » 20 » . . . . .	330	870	600	600	330	600	520	680	370	830

För ilpaket och skrymmande paket höjas dessa portoandelar på sätt i mom. 2 och 3 här ovan stadgas om höjning av befordringsavgifterna, med eventuell avrundning uppåt till helt tal.

Av befordringsavgifterna för ilpaket, som utväxlas direkt mellan Danmark och Norge med danskt eller norskt fartyg, tillkomma adresslandets postverk nedannämnda portoandelar :

Paket i vikt	direkt med danskt fartyg		Direkt med norskt fartyg	
	2		3	
1	Danmark c.	Norge c.	Danmark c.	Norge c.
t. o. m. 1 kg. . . . .	60	80	40	100
över 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	95	120	70	145
» 3 » » » 5 » . . . . .	120	170	90	200
» 5 » » » 10 » . . . . .	300	430	230	500
» 10 » » » 15 » . . . . .	600	900	500	1000
» 15 » » » 20 » . . . . .	890	1360	740	1510

## Artikel 9.

## Postförskott å paket.

Do i art. 5 meddelade bestämmelserna om högsta beloppet av postförskott samt om postförskottsavgifter skola gälla jämväl beträffande med postförskott belagda paket.

## Artikel 10.

## Avgift för mottagningsbevis och reklamation.

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande, ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

Artikel 11.

*Transit av brevöfsändelser samt tidningar och tidskrifter.*

1. För brev och brevkort från ett till annat av de kontraherande länderna, som sändas öfver det tredje landets område eller med en av ländernas sjöpostlinjer, erlägges ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

För brevöfsändelser (postabonnerade tidningar och tidskrifter däri inbegripna), som utväxlas mellan postanstalter i ett av de kontraherande länderna och som befordras öfver ett eller båda av de två andra ländernas områden eller med dessa länders sjöpostlinjer, beräknas icke någon transitersättning.

Ej heller beräknas någon sjötransitersättning för brevpost, som med danska eller norska fartyg utväxlas mellan Norge och Färöarna.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivas i ett av de kontraherande länderna och regelbundet sändas från eller till ett av länderna i transit öfver ett av dessa länder, skall till land, som verkställer transitbefordringen, erläggas en transitersättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättningsberäkning fastställas av postförvaltningarna.

Artikel 12.

*Transit av paketpost.*

1. För paket, som utväxlas mellan Danmark och Norge eller mellan Bornholm, Färöarna och det övriga Danmark i sluten transit öfver Sverige, tillkommer det svenska postverket 10 centimes per kilogram eller del därav ; och

för paket, som utväxlas mellan Färöarna och det övriga Danmark i sluten transit öfver Norge, tillkommer det norska postverket en landtransitersättning av 10 centimes per kilogram eller del därav samt, för såvitt befordringen därjämte försiggår med linjen Frederikshavn—Kristiansand och en norsk islandslinje eller med en av nämnda linjer, dessutom en sjötransitersättning av 10 centimes per kilogram eller del därav, dock icke mer än det belopp, som motsvarar den av Norge på grund av det internationella postpaketavtalet uppburna sjötransitersättningen.

Ersättningen beräknas i alla fall efter den sammanlagda vikten av de till en sändning hörande paket.

För ilpaket, som befordras i sluten transit genom Sverige, tillkommer svenska postverket ersättning efter de i följande mom. 2 angivna bestämmelser.

2. För paket, som utväxlas mellan Danmark och Norge i öppen transit genom Sverige, tillkommer svenska postverket nedannämnda transitersättning :

för paket t. o. m. 1 kg. . . . .	25 centimes
» » öfver 1 t. o. m. 3 kg. . . . .	35 »
» » » 3 » » 5 » . . . . .	50 »
» » » 5 » » 10 » . . . . .	90 »
» » » 10 » » 15 » . . . . .	150 »
» » » 15 » » 20 » . . . . .	200 »

För ilpaket och skrymmande paket höjes denna ersättning på sätt i art. 8, mom. 2 och 3, stadgas om höjning av befordringsavgifterna, med eventuell avrundning uppåt till helt tal.



*Artikel 13.**Avräkning.*

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

*Artikel 14.**Ansvarighet.*

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, som gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan försändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som skulle hava tillkommit-avsändaren, om försändelsen gått förlorad.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks försändelser förorsakats genom oundvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ansvarighet för försändelserna.

*Artikel 15.**Myntslag.*

1. De avgifter och belopp, som i detta avtal äro uttryckta i kronmynt, avse myntet i vederbörande avsändningsland, när icke annat är uttryckligen bestämt.

2. De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i varje särskilt lands mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av försändelse. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

*Artikel 16.**Expeditionsreglemente.*

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditonsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

*Artikel 17.**Tillämpning av internationella bestämmelser.*

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditonsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit — antingen mellan de tre länderna eller mellan två av dessa — träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditonsreglementen till efterrättelse.

*Artikel 18.*

Skulle i Norge de inrikes postavgifterna nedsättas från och med den 1 juli 1931 eller från senare tidpunkt, skall norska postförvaltningen från samma tid, efter vederbörlig anmälan till de andra förvaltningarna, kunna låta tillämpa samma avgifter för brev och brevkort, som gälla i Sverige och Danmark (jfr artikel 2, mom. 1 och 2).

*Artikel 19.**Konferenser.*

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 20.**Avtalets giltighetstid.*

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen mellan Sverige, Danmark och Norge den 26 juli 1924 med senare vidtagna ändringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av envar utav de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i tre exemplar — ett på svenska, ett på danska och ett på norska språket — i Stockholm den 14 maj 1930.

Anders ÖRNE.

C. MONDRUP.

Klaus HELSING.

## EXPEDITIONSREGLEMENTE

## TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE.

Svenska, danska och norska postförvaltningarna hava överenskommit att för postutväxlingen mellan de tre länderna från och med den 1 juli 1930 tillämpa följande särskilda reglementariska föreskrifter.

## § 1.

*Välgörenhetsmärken.*

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brev försändelser.

## § 2.

*Brev- och värdebrevkartor.*

Formulär till brev- och värdebrevkartor fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

De postanstalter, som i förbindelsen mellan Sverige och Norge utväxla endast mellanriks försändelser, använda för vanliga och rekommenderade försändelser brevkartor enligt formulär, som användas i vederbörande lands inrikes posttjänst.

## § 3.

*Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.*

Brevförsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som anger avgångslandet.

## § 4.

*Expedition av paketposten, m. m.*

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den transittersättning, som tillkommer det svenska och det norska postverket för befordran av paket i sluten transit mellan Färöarna och det övriga Danmark, sker efter månatliga sammandrag över försändelsernas sammanlagda vikt, vilka sammandrag upprättas och attesteras av vederbörande danska utväxlingspostanstalter.

3. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transitorsättningen för paket, som i sluten transit sändas från Danmark till Norge och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitkartor. Nämda postanstalt översänder sammandragen jämte transitkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

4. Den svenska postverket tillkommande transitorsättningen för paket, som i sluten transit befördas mellan Bornholm och det övriga Danmark, beräknas efter månatliga sammandrag, som genom den svenska postförvaltningens försorg upprättas efter transitkartor, som medsändas varje post. Sammandragen skola atteras av den postanstalt, som mottagit posten.

5. Formulär till paketkartor, transitkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

#### § 5.

##### *Postens överlämnande.*

Postens överlämnande sker, när befordringen verkställes med färja eller ångbåt, ombord och, när befordringen sker med genomgående postvagn, i denna.

Överlämnandet av värdebrev- och paketpåsar sker mot kvitto.

#### § 6.

##### *Tidningar och tidskrifter.*

1. Den i avtalets art. II mom. 2 stadgade transitorsättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1930 och därefter vart femte år efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige, Danmark och Norge. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställes av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de atterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till vederbörande transitlands postförvaltning. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttagas följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tills vidare och mottages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

#### § 7.

##### *Avräkning.*

Generalavräkningar upprättas kvartalsvis mellan Danmark och Norge och mellan Sverige och Danmark av den danska postförvaltningen och mellan Sverige och Norge av den svenska postförvaltningen samt översändas till postförvaltningen i vederbörande andra land. Generalavräknings saldo betalas utan avvaktan på avräkningens granskning, och möjligen förekommande felaktigheter rättas i nästa generalavräkning.

Avräkningen rörande postanvisnings- och tidningsrörelserna sker på sätt mellan postförvaltningarna överenskommes.

Upprättat i tre exemplar — ett på svenska, ett på danska och ett på norska språket — i Stockholm den 14 maj 1930.

Anders ÖRNE.

C. MONDRUP.

Klaus HELSING.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 2428. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE NORVÈGE, DE DANEMARK et DE SUÈDE, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenus des dispositions spéciales ci-après relatives aux échanges postaux entre lesdits pays.

*Article premier.**Dispositions générales.*

1. Chacune des administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais le transport des courriers postaux de son territoire jusqu'au pays limitrophe. Les administrations des postes intéressées pourront, toutefois, prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale réceptrice.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des pays contractants dans une boîte aux lettres en provenance de l'un des autres pays, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

*Article 2.**Taxes applicables aux objets de correspondance.*

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres est fixée comme suit :

Poids	En Norvège	Au Danemark et en Suède
Jusqu'à 20 grs . . . . .	20 öre	15 öre
Plus de 20 grs jusqu'à 125 grs . . . . .	40 öre	30 öre
Plus de 125 grs jusqu'à 250 grs . . . . .	60 öre	45 öre
Plus de 250 grs jusqu'à 500 grs . . . . .	80 öre	60 öre

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 grs, mais ne dépassant pas 2 kg (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## No. 2428. — AGREEMENT BETWEEN, DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING POSTAL EXCHANGES. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN NORWAY, DENMARK and SWEDEN have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between those countries.

*Article 1.**General Provisions.*

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the neighbouring country. By special agreement between the postal administrations concerned, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails arriving in letter boxes from any one of the countries without having previously been dealt with by the postal authorities, the methods of franking employed in any of the countries shall be accepted as valid.

*Article 2.**Rates of Postage for Correspondence sent by Letter-Post.*

1. The rates of postage for letters sent from one to another of the Contracting Countries shall be as follows :

	Norway	Denmark and Sweden
Weight not exceeding 20 grammes . . . . .	20 øre	15 øre
Weight exceeding 20 grammes but not exceeding 125 grammes . . . . .	40 øre	30 øre
Weight exceeding 125 grammes but not exceeding 250 grammes . . . . .	60 øre	45 øre
Weight exceeding 250 grammes but not exceeding 500 grammes . . . . .	80 øre	60 øre

As regards letters weighing more than 500 grammes but not more than 2 kgs (the international maximum weight), the whole weight shall be charged for in accordance with the Universal Postal Convention.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

	En Norvège	Au Danemark et en Suède
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à	15 öre	10 öre
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à . . . . .	30 öre	20 öre

3. La taxe minimum applicable aux papiers d'affaires est égale à celle fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 grs.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée à 20 öre, en Norvège et en Suède, et à 25 öre, au Danemark.

#### Article 3.

##### *Lettres avec valeur déclarée.*

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation conformes à l'article 2, paragraphe premier et 5, un droit d'assurance de 10 öre par 300 couronnes ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

#### Article 4.

##### *Mandats de poste.*

Le montant maximum qui puisse être transmis par mandats de poste est fixé à 1000 couronnes dans la monnaie du pays de destination.

La taxe est fixée comme suit :

Pour les sommes non supérieures à 5 couronnes . . . . .	30 öre
Pour les sommes supérieures à 5, jusqu'à 50 couronnes . . . . .	40 öre
Pour les sommes supérieures à 50, jusqu'à 100 couronnes . . . . .	50 öre
Pour les sommes supérieures à 100, jusqu'à 250 couronnes . . . . .	60 öre
Pour les sommes supérieures à 250, jusqu'à 500 couronnes . . . . .	70 öre
Pour les sommes supérieures à 500, jusqu'à 750 couronnes . . . . .	80 öre
Pour les sommes supérieures à 750 couronnes . . . . .	90 öre

Pour chaque mandat de poste passible de la taxe, le pays d'origine versera au pays de destination 15 öre dans la monnaie de ce dernier pays.

#### Article 5.

##### *Objets de correspondance grevés de remboursement.*

Le maximum du remboursement dont puisse être grevé un objet de correspondance recommandé ou une lettre avec valeur déclarée, dans les relations entre les pays contractants, sera égal au montant maximum fixé pour les mandats de poste échangés entre le pays d'expédition et le pays destinataire.

2. The rate for :

	Norway	Denmark and Sweden
Single postcards shall be . . . . .	15 øre	10 øre
Postcards with reply paid . . . . .	30 øre	20 øre

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in this Article for letters weighing not more than 20 grammes.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 grammes, or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter post which has been dispatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be in Norway and Sweden, 20 øre, and in Denmark, 25 øre.

#### Article 3.

##### Letters of Declared Value.

1. For letters of declared value sent from one to another of the contracting countries, an insurance fee of 10 øre for every 300 kroner or part thereof shall be charged in addition to the rate of postage and the registration fee laid down in Article 2, points 1 and 5.

2. In letters of declared value coin may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of dispatch.

#### Article 4.

##### Money Orders.

The highest amount acceptable for money orders shall be 1,000 kroner in the currency of the receiving country.

The charge shall be :

For sums not exceeding 5 kroner . . . . .	30 øre
For sums exceeding 5 kroner but not exceeding 50 kroner . . . . .	40 øre
For sums exceeding 50 kroner but not exceeding 100 kroner . . . . .	50 øre
For sums exceeding 100 kroner but not exceeding 250 kroner . . . . .	60 øre
For sums exceeding 250 kroner but not exceeding 500 kroner . . . . .	70 øre
For sums exceeding 500 kroner but not exceeding 750 kroner . . . . .	80 øre
For sums exceeding 750 kroner . . . . .	90 øre

For each money order on which the charge is payable, the dispatching country shall pay 15 øre to the receiving country in the latter's currency.

#### Article 5.

##### Cash on delivery packets sent by letter post.

The maximum trade charge that can be collected on a registered letter-post packet or letter of declared value in traffic between the contracting States shall be equivalent to the maximum amount fixed for money orders sent between the dispatching and receiving countries.

Lorsque la somme devra être versée dans le pays d'origine par mandat de remboursement, la taxe de remboursement sera la suivante :

Pour les sommes non supérieures à 5 couronnes . . . . .	40 öre
Pour les sommes supérieures à 5, jusqu'à 50 couronnes . . . . .	50 öre
Pour les sommes supérieures à 50, jusqu'à 100 couronnes . . . . .	60 öre
Pour les sommes supérieures à 100, jusqu'à 250 couronnes . . . . .	70 öre
Pour les sommes supérieures à 250, jusqu'à 500 couronnes . . . . .	80 öre
Pour les sommes supérieures à 500, jusqu'à 750 couronnes . . . . .	90 öre
Pour les sommes supérieures à 750 couronnes . . . . .	100 öre

Pour chaque mandat de remboursement relatif à un envoi contre remboursement passible de la taxe, le pays d'expédition versera au pays de destination 25 öre dans la monnaie du premier pays.

*Article 6.*

*Taxe d'express.*

La taxe d'express pour les envois autres que les colis est fixée à 40 öre en Norvège et au Danemark, et à 30 öre en Suède.

*Article 7.*

*Abonnements postaux aux journaux et périodiques.*

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans les deux autres pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, compte tenu de l'écart éventuel du change, ce prix étant majoré, le cas échéant, du droit de transit suédois, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure à 20 öre par période d'abonnement.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques norvégiens, danois et suédois souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des trois pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de l'un des autres, contre versement préalable d'un droit de 50 öre. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert d'abonnements à des journaux édités en Finlande d'une localité située dans l'un des trois pays à une localité située dans l'un des autres pays.

Le transfert d'un abonnement postal entre deux localités situées toutes deux dans la zone postale d'un même pays, sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

*Article 8.*

*Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.*

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des pays contractants à destination de l'une des autres (*mellemrikske Pakker*) est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg . . . . .	1 franc.
De plus de 1 kg, jusqu'à 3 kg . . . . .	1 fr. 50 centimes
De plus de 3 kg, jusqu'à 5 kg . . . . .	2 francs.
De plus de 5 kg, jusqu'à 10 kg . . . . .	4 francs.
De plus de 10 kg, jusqu'à 15 kg . . . . .	8 francs.
De plus de 15 kg, jusqu'à 20 kg . . . . .	12 francs.



When the amount is to be paid in the dispatching country by a trade charge money order, the fee for collection shall be :

For amounts not exceeding 5 kroner . . . . .	40 øre
For amounts exceeding 5 kroner but not exceeding 50 kroner . . . . .	50 øre
For amounts exceeding 50 kroner but not exceeding 100 kroner . . . . .	60 øre
For amounts exceeding 100 kroner but not exceeding 250 kroner . . . . .	70 øre
For amounts exceeding 250 kroner but not exceeding 500 kroner . . . . .	80 øre
For amounts exceeding 500 kroner but not exceeding 750 kroner . . . . .	90 øre
For amounts exceeding 750 kroner . . . . .	100 øre

For each trade charge money order on which the fee is payable, the country dispatching the packet shall pay 25 øre to the country receiving it in the currency of the former.

#### Article 6.

##### *Express Charge.*

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Norway and Denmark, 40 øre and in Sweden, 30 øre.

#### Article 7.

##### *Post Office Subscriptions to Newspapers and Periodicals.*

1. Newspapers and periodicals published in one of the contracting countries shall be delivered to subscribers in the other two countries for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country — due allowance being made for any difference in the rate of exchange — with the addition of any Swedish transit charge, but the rate of postage shall in no case be less than 20 øre per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding Newspapers, subscriptions for Norwegian, Danish and Swedish newspapers and periodicals which have been taken out through the postal administration in one of the three countries may be transferred from a place in one of the countries to a place in another of the countries on pre-payment of a charge of 50 øre. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

The same regulations shall apply to transfer from a place in one of the countries to a place in one of the other countries in the case of newspapers published in Finland.

As regards transfer from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### Article 8.

##### *Rate of Postage and Insurance Fee on Parcels.*

1. The rate of postage for parcels sent from one to another of the Contracting States ("inter-State parcels" : " *mellemrikske Pakker* "), shall be as follows :

Weight not exceeding 1 kg . . . . .	Fr. 1.—
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	Fr. 1.50
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	Fr. 2.—
Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	Fr. 4.—
Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	Fr. 8.—
Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	Fr. 12.—

Toutefois, pour les colis ne dépassant pas 5 kgs et transportés directement entre la Norvège et le Danemark par des navires norvégiens ou danois, la taxe d'affranchissement sera le suivant :

Jusqu'à 1 kilo . . . . .	80 centimes.
Plus de 1 kg, jusqu'à 3 kg . . . . .	120 centimes.
Plus de 3 kg, jusqu'à 5 kg . . . . .	160 centimes.

2. Pour le transport par exprès, la fraction de la taxe d'affranchissement indiquée ci-dessus au paragraphe 1, dans la mesure où elle s'applique au transport par terre, sera majorée de 100 %.

En ce qui concerne les colis exprès transportés directement entre la Norvège et le Danemark par des navires norvégiens ou danois, la taxe d'affranchissement est fixée comme suit :

Jusqu'à 1 kg . . . . .	1 fr. 40 centimes.
Plus de 1 kg jusqu'à 3 kg . . . . .	2 fr. 15 centimes.
Plus de 3 kg jusqu'à 5 kg . . . . .	2 fr. 90 centimes.
Plus de 5 kg jusqu'à 10 kg . . . . .	7 fr. 30 centimes.
Plus de 10 kg jusqu'à 15 kg . . . . .	15 francs.
Plus de 15 kg jusqu'à 20 kg . . . . .	22 fr. 50 centimes.

3. Pour les colis encombrants, la taxe d'affranchissement fixée aux paragraphes 1 et 2 sera majorée de 50%.

4. Pour les colis avec valeur déclarée, il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement proportionnelle au poids, un droit d'assurance comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition fixé à 20 öre en Norvège et en Suède, et à 25 öre, au Danemark.

Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

5. L'administration des postes du pays destinataire recevra sur le montant de la taxe d'affranchissement les quotes-parts ci-après :

Poids	Colis échangés entre									
	la Norvège et la Suède		la Danemark et la Suède		la Norvège et le Danemark					
					en transit par la Suède		directement par navire norvégien		directement par navire danois	
1	2		3		4		5		6	
	Nor- vège c.	Suède c.	Dane- mark c.	Suède c.	Nor- vège c.	Dane- mark c.	Nor- vège c.	Dane- mark c.	Nor- vège c.	Dane- mark c.
Jusques et y compris 1 kg. . . . .	50	50	25	75	50	25	60	20	40	40
plus de 1 kg., jusqu'à 3 kg. . . . .	75	75	40	110	75	40	85	35	60	60
» » 3 » » 5 » . . . . .	100	100	50	150	100	50	115	45	85	75
» » 5 » » 10 » . . . . .	200	200	110	290	200	110	285	115	215	185
» » 10 » » 15 » . . . . .	400	400	220	580	400	220	550	250	450	350
» » 15 » » 20 » . . . . .	600	600	330	870	600	330	830	370	680	520

Pour les colis exprès et les colis encombrants, ces quotes-parts seront majorées, selon les règles stipulées ci-dessus aux paragraphes 2 et 3 pour le relèvement de la taxe d'affranchissement ; les sommes ainsi obtenues pourront être portées au chiffre rond immédiatement supérieur.

L'administration des postes du pays de destination recevra les quotes-parts ci-après sur le montant de la taxe d'affranchissement des colis exprès transportés directement entre la Norvège et le Danemark par des navires norvégiens et danois.

For parcels not exceeding 5 kg. sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels, the rate of postage shall however be as follows :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	80 centimes.
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	120 centimes.
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	160 centimes.

2. For express parcels, the part of the postal charge mentioned above in Point 1 shall, in so far as it refers to land transport, be increased by 100%.

For express parcels sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels, the rate of postage shall be as follows :

Weight not exceeding 1 kg. . . . .	Fr. 1.40
Weight exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	Fr. 2.15
Weight exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	Fr. 2.90
Weight exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	Fr. 7.30
Weight exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	Fr. 15.—
Weight exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	Fr. 22.50

3. For bulky parcels the postage rates fixed in Points 1 and 2 shall be increased by 50%.

4. For parcels of declared value, in addition to the postage on the weight, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value, and also a despatch fee amounting in Norway and Sweden to 20 øre and in Denmark to 25 øre.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

5. The following portions of the postage on express parcels sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels shall be payable to the Postal Administration in the receiving country :

Weight	Parcels sent between									
	Norway and Sweden		Denmark and Sweden		Norway and Denmark					
					in transit through Sweden		direct by Norwegian vessels		direct by Danish vessels	
1	2		3		4		5		6	
	Norway	Sweden	Denmark	Sweden	Norway	Denmark	Norway	Denmark	Norway	Denmark
	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.	c.
Not exceeding 1 kg. . . . .	50	50	25	75	50	25	60	20	40	40
Excd. 1 kg but not excd. 3 kg . . . .	75	75	40	110	75	40	85	35	60	60
» 3 » » » » 5 » . . . .	100	100	50	150	100	50	115	45	85	75
» 5 » » » » 10 » . . . .	200	200	110	200	200	110	285	115	215	185
» 10 » » » » 15 » . . . .	400	400	220	580	400	220	550	250	450	350
» 15 » » » » 20 » . . . .	600	600	330	870	600	330	830	370	680	520

For express parcels and bulky parcels, these portions of the postal charge shall be increased in accordance with the rules laid down above in Points 2 and 3 for increasing the postal charges, the rates being if necessary rounded off to the next higher whole number.

The following portions of the postage on express parcels sent direct between Norway and Denmark by Norwegian or Danish vessels shall be payable to the Postal Administration in the receiving country :

Colis pesant	Directement par navire norvégien		Directement par navire danois	
	2		3	
1	Norvège c.	Danemark c.	Norvège c.	Danemark c.
Jusques et y compris 1 kilo . . . . .	100	40	80	60
Plus de 1 kilo, jusqu'à 3 kg. . . . .	145	70	120	95
» » 3 » , » 5 » . . . . .	200	90	170	120
» » 5 » , » 10 » . . . . .	500	230	430	300
» » 10 » , » 15 » . . . . .	1000	500	900	600
» » 15 » , » 20 » . . . . .	1510	740	1360	890

*Article 9.*

*Colis postaux grevés de remboursement.*

Les règles stipulées à l'article 5, concernant le maximum du remboursement et les taxes de remboursement, s'appliqueront également aux colis grevés de remboursement.

*Article 10.*

*Droits pour avis de réception et réclamations.*

L'avis de réception, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal au minimum de la taxe d'affranchissement prévue pour les lettres dans le présent arrangement.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

*Article 11.*

*Transit des objets de correspondance et des journaux et périodiques.*

1. Pour les lettres et cartes postales expédiées de l'un des pays contractants à destination de l'un des autres, en transit par le territoire du troisième pays ou par les lignes postales maritimes de l'un des trois pays, il sera perçu une indemnité de transit s'élevant à la moitié de la somme prévue en ce cas par la réglementation internationale générale.

Pour les objets de correspondance (y compris les journaux et périodiques faisant l'objet d'un abonnement postal) échangés entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants, soit en transit par le territoire de l'un ou des deux autres pays, soit par les lignes postales maritimes de ces pays, il ne sera compté aucune indemnité de transit.

Il ne sera pas non plus compté d'indemnité de transit maritime pour les objets de correspondance transportés entre la Norvège et les îles Féroë par navire norvégien ou danois.

2. Pour les journaux et périodiques publiés dans l'un des pays contractants et qui, ayant fait l'objet d'un abonnement postal, sont expédiés régulièrement en provenance ou à destination de l'un des trois pays par le territoire de l'un des autres, le pays de transit percevra une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre, pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et à 10 centimes par trimestre ou fraction de trimestre dans les autres cas. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

Parcels weighing	Direct by Norwegian vessels		Direct by Danish vessels	
	2		3	
1	Norway c.	Denmark c.	Norway c.	Denmark c.
Not exceeding 1 kg. . . . .	100	40	80	60
Excdg. 1 kg. but not excdg. 3 kg. . . . .	145	70	120	95
Excdg. 3 kg. but not excdg. 5 kg. . . . .	200	90	170	120
Excdg. 5 kg. but not excdg. 10 kg. . . . .	500	230	430	300
Excdg. 10 kg. but not excdg. 15 kg. . . . .	1000	500	900	600
Excdg. 15 kg. but not excdg. 20 kg. . . . .	1510	740	1360	890

*Article 9.**Cash on Delivery Postal Parcels.*

The regulations laid down in Article 5 regarding the maximum trade charge and the fee for collection shall also apply to cash on delivery postal parcels.

*Article 10.**Fee for Advice of Delivery and Enquiries.*

The fee for an advice of delivery shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of postage fixed in the Agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery is applied for after the article is posted, and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

*Article 11.**Transit of Letter Mail, Newspapers and Periodicals.*

1. For letters and postcards sent from one to another of the Contracting Countries through the territory of the third country, or by the mail steamship lines of one of the countries, there shall be charged a transit fee amounting to half the sum payable under the general international regulations.

No transit fee shall be charged for letter mail (including newspapers and periodicals subscribed for through the post) sent between post offices in one of the Contracting Countries through the territory of one or both of the other two countries, or by their mail steamship lines.

Further, no sea transit fee shall be charged for letter-post packets sent by Norwegian or Danish vessels between Norway and the Faroe Islands.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post, which are published in one of the Contracting Countries and are regularly sent from or to one of the countries through another of the countries, the transit country shall be paid a transit fee of 20 centimes per quarter or part of a quarter for each newspaper periodical published more often than once weekly, and for others 10 cm. per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective Postal Administrations.

## Article 12.

*Transit des colis postaux.*

1. Pour les colis échangés, d'une part, entre la Norvège et le Danemark et, d'autre part, entre Bornholm ou les îles Féroé et les autres parties du Danemark, en dépêches closes, par la Suède, l'Administration des Postes suédoise recevra 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

Pour les colis échangés entre les îles Féroé et les autres parties du Danemark, en dépêches closes par la Norvège, l'Administration des Postes norvégienne recevra une indemnité de transit territorial fixée à 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme et, en outre, si le transport a lieu par la ligne Frederikshavn-Kristiansand et par une ligne norvégienne sur l'Islande, ou par l'une de ces deux lignes, une indemnité de transit maritime fixée à 10 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme, sans toutefois que le montant puisse en dépasser la somme qui serait due à la Norvège en vertu de l'Arrangement international concernant les colis postaux.

L'indemnité sera calculée, dans tous les cas, d'après le poids global des colis constituant un même envoi.

Pour les colis exprès expédiés en dépêches closes par la Suède, l'Administration des Postes suédoise recevra une indemnité conforme aux règles du paragraphe 2, ci-après.

2. Pour les colis échangés entre la Norvège et le Danemark, en transit à découvert par la Suède, l'Administration des postes suédoise recevra l'indemnité de transit fixée ci-dessous :

Pour les colis pesant jusques et y compris 1 kilogramme . . . . .	25 centimes.
Pour les colis pesant plus de 1, jusqu'à 3 kg . . . . .	35 centimes.
Pour les colis pesant plus de 3, jusqu'à 5 kg . . . . .	50 centimes.
Pour les colis pesant plus de 5, jusqu'à 10 kg . . . . .	90 centimes.
Pour les colis pesant plus de 10, jusqu'à 15 kg . . . . .	150 centimes.
Pour les colis pesant plus de 15, jusqu'à 20 kg . . . . .	200 centimes.

Pour les colis exprès et les colis encombrants, cette indemnité sera majorée d'après les règles stipulées à l'article 8, paragraphes 2 et 3, pour le relèvement de la taxe d'affranchissement; les sommes ainsi obtenues pourront être portées, le cas échéant, au chiffre rond immédiatement supérieur.

## Article 13.

*Règlement des comptes.*

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

## Article 14.

*Responsabilité.*

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée, aura droit, — si le contenu de la lettre a été, soit soustrait en totalité ou en partie, soit endommagé de tout autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration des postes, — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme qui eût été due en cas de perte de l'envoi.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (force majeure) ne dégagera pas l'administration postale de la responsabilité des envois.

## Article 12.

*Transit of Postal Parcels.*

1. For postal parcels between Norway and Denmark or between Bornholm or the Faroe Islands and other parts of Denmark, sent in transit in closed mails through Sweden, the Swedish Postal Administration shall receive 10 centimes per kilogramme or part thereof, and

For parcels between the Faroe Islands and other parts of Denmark, sent in transit in closed mails through Norway, the Norwegian Postal Administration shall receive a land transit fee of 10 centimes per kilogramme or part thereof, and if, in addition, the parcels are conveyed via Frederikshavn-Kristiansand and a Norwegian Icelandic route, or by one of those routes, a sea-transit fee of 10 centimes per kilogramme or part thereof, but not more than the amount which would be receivable by Norway under the International Parcel Post Agreement.

The fee shall be calculated in all cases on the basis of the total weight of the parcels belonging to one consignment.

For express parcels sent in closed mails through Sweden, the Swedish Postal Administration shall receive payment in accordance with the provisions laid down below under Point 2.

2. For parcels between Norway and Denmark, sent in transit *à découvert* through Sweden, the Swedish Postal Administration shall receive the following transit fee :

For parcels not exceeding 1 kg. . . . .	25 centimes.
For parcels exceeding 1 kg. but not exceeding 3 kg. . . . .	35 centimes.
For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. . . . .	50 centimes.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . .	90 centimes.
For parcels exceeding 10 kg. but not exceeding 15 kg. . . . .	150 centimes.
For parcels exceeding 15 kg. but not exceeding 20 kg. . . . .	200 centimes.

For express parcels and bulky parcels this charge shall be increased in accordance with the rules laid down in Article 8, Points 2 and 3, for increasing the postal charges, the rates being, if necessary, rounded off to the next higher whole number.

## Article 13.

*Settlement of Accounts.*

The amounts due to the respective parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective Postal Administrations.

## Article 14.

*Liability.*

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the whole or part of the contents of such letter have been stolen, or if they have suffered any other damage while in the care of the Post Office, be entitled to compensation corresponding to the actual value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender, or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may, however, in no case exceed the amount which would have been due to the sender if the letter had been lost.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable occurrences or the like (*force majeure*) shall not exempt the Postal Administration from liability in respect of mails.

*Article 15.**Monnaie.*

1. Les taxes et sommes établies en couronnes dans le présent arrangement seront considérées comme étant exprimées dans la monnaie du pays d'expédition, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement.

2. Les droits fixés en francs et en centimes dans le présent arrangement se rapportent au franc-or tel qu'il a été défini dans la Convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux, d'après l'équivalence appliquée, dans le service international, aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois, les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

*Article 16.**Règlement d'exécution.*

Les Administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement ou pour l'amélioration du service postal.

*Article 17.**Application des règlements internationaux.*

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

*Article 18.*

Au cas où, en Norvège, les taxes d'affranchissement intérieures seraient abaissées à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931 ou d'une date ultérieure, la Direction des postes norvégiennes, après en avoir dûment avisé les autres directions des postes, pourra faire appliquer aux lettres et cartes postales des taxes d'affranchissement correspondant à celles qui sont en vigueur au Danemark et en Suède (cf. article 2, paragraphes 1 et 2).

*Article 19.**Conférences.*

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la révision ou de l'amélioration de l'arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

*Article 20.**Validité de l'arrangement.*

Le présent arrangement prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1930. L'Arrangement postal du 26 juillet 1924 entre la Norvège, le Danemark et la Suède, avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement, cessera d'être en vigueur à la même date.

L'arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après la dénonciation.

Fait en trois exemplaires rédigés respectivement en langues norvégienne, danoise et suédoise, à Stockholm, le 14 mai 1930.

(Signé) C. MONDRUP.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) Anders ÖRNE.



*Article 15.**Monetary Unit.*

1. The charges and amounts expressed in kroner in this Agreement shall be understood to refer to the currency of the despatching country unless otherwise expressly prescribed.

2. The charges fixed in the agreement in francs and centimes shall be understood to refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charges in the currency of each country shall be fixed at the equivalent rate applied in each country to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administration shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

*Article 16.**Executive Regulations.*

The postal administrations shall be authorised by means of executive regulations or correspondence to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present agreement and for improving the postal service.

*Article 17.**Application of International Provisions.*

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations, or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence either between the three countries or between two of them, the international postal agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

*Article 18.*

Should the inland rates of postage in Norway be reduced from July 1, 1931, or from a later date, the Norwegian Postal Administration may, from the same date, after duly notifying the other postal administrations, apply the same rates of postage for letters and postcards as are in force in Denmark and Sweden (see Article 2, Points 1 and 2).

*Article 19.**Conferences.*

The representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the countries.

*Article 20.**Validity of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on July 1, 1930, and the Agreement of July 26, 1924, between Norway, Denmark and Sweden relating to postal communication, together with subsequent amendments, shall thereupon cease to be valid.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by any of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in triplicate, one copy in Norwegian, one in Danish and one in Swedish, at Stockholm, on May 14, 1930.

(Signed) C. MONDRUP.

(Signed) Klaus HELSING.

(Signed) Anders ÖRNE.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA SUÈDE.

Les Administrations des Postes de la Norvège, du Danemark et de la Suède sont convenues d'appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930, les règles détaillées ci-après aux communications postales entre les trois pays.

*Paragraphe premier.*

*Timbres de « bienfaisance ».*

Les timbres dits de « bienfaisance » pourront être apposés sur les objets de correspondance postale, conformément à la réglementation interne du pays d'expédition.

*Paragraphe 2.*

*Feuilles d'envoi pour lettres recommandées et lettres avec valeur déclarée.*

Le modèle des feuilles d'envoi pour lettres recommandées et lettres de valeur déclarée sera arrêté d'un commun accord par les administrations des postes.

Les bureaux de poste qui, dans les relations entre la Norvège et la Suède, échangent uniquement des envois relevant du régime applicable aux trois Etats intéressés (*mellemrikske Forsendelser*) emploieront pour les envois ordinaires et pour les envois recommandés des feuilles d'envoi conformes au modèle utilisé dans le service interne du pays intéressé.

*Paragraphe 3.*

*Timbrage des envois parvenant en boîtes aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article premier, paragraphe 3, de l'Arrangement seront marqués par l'administration des postes qui les aura reçus d'un timbre spécial indiquant le pays d'origine.

*Paragraphe 4.*

*Expédition des colis, etc.*

1. Les colis exprès seront tenus distincts du reste des courriers. Les sacs renfermant les colis exprès devront porter une marque indiquant nettement qu'ils contiennent des colis de ce genre.

2. Le règlement de l'indemnité de transit due aux Administrations des Postes norvégienne et suédoise, pour les colis transitant en dépêches closes entre les îles Féroé et les autres parties du Danemark, s'effectuera d'après un état récapitulatif mensuel indiquant le poids total des envois ; cet état sera établi et certifié par les bureaux d'échange danois compétents.

3. Le règlement de l'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoises pour les colis expédiés en dépêches closes de Norvège au Danemark et vice-versa s'effectuera d'après un état récapitulatif mensuel établi par le bureau d'échange récepteur du pays de destination, d'après les indications des divers bulletins de transit. Ce bureau adressera les états récapitulatifs en même temps que les bulletins de transit à la Direction des Postes suédoise qui en tiendra compte dans le règlement à effectuer.

4. L'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoise pour les colis transitant en dépêches closes entre Bornholm et les autres parties du Danemark sera calculée sur la base d'un état récapitulatif mensuel établi par les soins de la Direction des Postes suédoise d'après les bulletins de transit accompagnant chaque courrier. Les états récapitulatifs devront être certifiés par le bureau qui aura reçu les dépêches.

## DETAILED REGULATIONS

OF THE AGREEMENT BETWEEN NORWAY, DENMARK AND SWEDEN, WITH REGARD TO POSTAL COMMUNICATIONS.

The Norwegian, Danish and Swedish Postal Administrations have agreed that the following detailed regulations shall be adopted with regard to postal communications between the three countries as from July 1, 1930.

*Paragraph 1.*

*Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the despatching country.

*Paragraph 2.*

*Letter Bills for ordinary letters and letters of declared value.*

Model forms for letter bills for registered letters and letters of declared value shall be established by agreement between the postal administrations.

The post offices which in the traffic between Norway and Sweden only exchange inter-State correspondence ('*mellemrikske Forsendelser*') shall use letter bills for ordinary and registered packets in accordance with the form used in the inland postal service of the country in question.

*Paragraph 3.*

*Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, Point 3 of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 4.*

*Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to that effect.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Norwegian and Swedish postal administrations for the transit of parcels in closed mails between the Faroe Islands and the rest of Denmark shall be made on the basis of a monthly statement of the total weight of the parcels; this statement shall be drawn up and confirmed by the Danish post offices of exchange concerned.

3. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish postal administration for parcels sent in closed mails from Norway to Denmark or *vice versa* shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the post office of exchange in the receiving country on the basis of details in the various transit schedules. This post office shall send the statement, together with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall include them in the settlement.

4. The transit fee payable to the Swedish Postal Administration for parcels sent in closed mails between Bornholm and the rest of Denmark shall be calculated in accordance with a monthly statement prepared by the Swedish postal authority on the basis of transit schedules sent with each mail. The totals shall be confirmed by the post office that has received the mail.

5. Les modèles des bulletins d'expédition, des bulletins de transit et des registres d'arrivée seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des postes.

*Paragraphe 5.*

*Remise du courrier.*

La remise du courrier s'effectuera soit à bord des bacs ou des navires, soit dans les fourgons postaux à trajet direct, selon que l'un ou l'autre mode de transport sera utilisé pour l'acheminement de la poste.

La remise des lettres recommandées et des sacs de colis postaux s'effectuera contre reçu.

*Paragraphe 6.*

*Journaux et périodiques.*

1. L'indemnité de transit stipulée à l'article 11, paragraphe 2, de l'arrangement, en ce qui concerne les journaux et périodiques, sera calculée d'après un taux annuel établi pour des périodes successives de cinq années.

Cette indemnité sera fixée en premier lieu pour l'année 1930 et, par la suite, tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques qui, au cours de l'année, auront transité par la Norvège, le Danemark et la Suède. Ce calcul, que le pays d'origine établira à la fin de l'année, sera communiqué, en même temps que les originaux certifiés des états trimestriels, à l'administration des postes du pays de transit intéressé. Le montant de l'indemnité à verser pour chaque année sera porté au compte du premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements aux journaux, moyennant une taxe spéciale de 50 öre :

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique et non pour le transfert à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera adressée par le bureau de postes de la localité où le journal était distribué jusque-là, au bureau d'échange intérieur compétent ; celui-ci avisera immédiatement les autres bureaux de poste qu'intéresse le transfert. Lorsqu'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande sera, en outre, communiquée directement au bureau de poste du lieu d'expédition s'il apparaît qu'en la transmettant uniquement par le bureau d'échange, on retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée au moyen de timbres apposés sur la demande lors de sa remise.

*Paragraphe 7.*

*Décomptes.*

Les décomptes généraux entre la Norvège et le Danemark, d'une part, et entre le Danemark et la Suède, d'autre part, seront établis chaque trimestre par l'Administration des Postes danoise ; les décomptes généraux entre la Norvège et la Suède seront établis chaque trimestre par l'Administration des Postes suédoise ; ces décomptes seront transmis à l'administration des postes de l'autre pays intéressé. On procédera dans chaque cas au règlement du solde des décomptes sans attendre que ceux-ci aient été apurés, et toute erreur qui pourrait être relevée sera rectifiée dans le décompte général suivant.

Le règlement des comptes relatif à l'échange des mandats de poste et des journaux s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes intéressées.

Fait en trois exemplaires, rédigés respectivement en langues norvégienne, danoise et suédoise, à Stockholm, le 14 mai 1930.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) C. MONDRUP.

(Signé) Anders ÖRNE.

5. Forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

*Paragraph 5.*

*Transfer of the Mail.*

The mail shall be delivered on board when it is conveyed by ferry or ship and to the mail wagons when it is conveyed by a through mail wagon.

Letters of declared value and bays containing postal parcels shall be transferred against a receipt.

*Paragraph 6.*

*Newspapers and periodicals.*

1. The transit charge established in Article 11, Point 2 of the Agreement for newspapers and periodicals shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1930 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Norway, Denmark and Sweden during the year. This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded, together with the certified quarterly accounts in the original, to the postal administration in the transit country concerned. The amount to be paid shall be included for each year in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 50 øre, the following conditions shall be observed :

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice ; it can be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the old address is situated to the home post office of exchange concerned ; the latter shall immediately inform the other post offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application shall also be sent direct by a separate communication to the post office at the place of despatch if it appears that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the post office of exchange.

The fee for a transfer shall be paid in stamps, which shall be affixed to the application.

*Paragraph 7.*

*Settlement of accounts.*

The general statement of accounts shall be drawn up each quarter between Norway and Denmark and between Denmark and Sweden by the Danish Postal Administration and between Norway and Sweden by the Swedish Postal Administration, and shall be sent to the postal administration in the other country concerned. The balance on the general statement shall be paid without waiting for the statement to be verified, and any mistakes which arise shall be rectified in the next general statement.

The accounts in respect of money orders and newspapers shall be settled in a manner to be agreed upon between the postal administrations.

Done in triplicate, one copy in Norwegian, one in Danish and one in Swedish, at Stockholm, on May 14, 1930.

(Signed) Klaus HELSING.      (Signed) C. MONDRUP.      (Signed) Anders ÖRNE.

